

跨文化交际视角下《疯狂动物城》字幕翻译策略研究

彭可, 刘欣*

湖北汽车工业学院外语外贸学院 湖北十堰

【摘要】本研究从跨文化交际的视角出发,以迪士尼电影《疯狂动物城》英汉字幕翻译为研究对象,解读译者如何通过归化与异化的翻译策略,有效处理英汉语言之间的文化差异和语用障碍,将影片的内容与文化内涵准确表达出来,促进目标语观众的理解与共鸣。本文旨在揭示字幕翻译在跨文化传播中的桥梁作用,并为影视翻译实践提供参考和启示。

【关键词】跨文化交际; 字幕翻译; 翻译策略

【基金项目】湖北汽车工业学院 2025 年校级大学生创新训练项目 (项目编号: DC2025146); 湖北汽车工业学院 2025 年度校级教学改革研究项目 (项目编号: JY2025069)

【收稿日期】2025 年 10 月 11 日 **【出刊日期】**2025 年 11 月 13 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250258

A study on subtitling translation strategies of *Zootopia* from the perspective of intercultural communication

Ke Peng, Xin Liu*

School of Foreign Studies and Trade, Hubei University of Automotive Technology, Shiyan, Hubei

【Abstract】 This study investigates the E-C subtitling translation of Disney's animation *Zootopia* from the perspective of intercultural communication. It explores how translators navigate cultural differences and pragmatic challenges between English and Chinese by strategically employing domestication and foreignization. The analysis demonstrates how these strategies enable the accurate conveyance of both narrative content and underlying cultural meanings, thereby fostering comprehension and emotional resonance among target-language viewers. By elucidating the mediating role of subtitling in intercultural communication, this research aims to contribute insights and guidance for audiovisual translation practice.

【Keywords】 Intercultural communication; Subtitling translation; Translation strategies

1 引言

1.1 研究背景

电影《疯狂动物城》自上映以来便收到国内外的一致好评, 影片在儿童和成人两个群体内都取得较大的成果, 所以该作品的受众覆盖面积更为广泛, 跨越年龄的界限, 引起广泛共鸣。与其他影视作品相比, 影片叙述条理清晰, 没有复杂的剧情和晦涩的隐喻, 仅仅通过塑造不同身份的动物, 将社会的刻板印象表现得淋漓尽致。然而角色的身份叙事和文化隐喻是以当地文化为背景, 不同国家文化不同, 同一意象表达的含义也会有所差异^[1]。耳熟能详的

例子就是东西方对于“龙”的解读就有所不同。因此本研究主要探究译者如何灵活地利用归化和异化的策略, 帮助不同背景的受众准确理解字幕的核心内涵和文化精髓。

1.2 电影概况

《疯狂动物城》创建了一个所有动物和平共处的动物城市, 看似生活平静, 其实暗藏着暴力、种族问题、性别问题和黑暗势力等。主角朱迪的梦想是成为一名警察, 现实却给她重重的一击, 因为大家的固有观念是“兔子不可能成为警察”, 她的父母劝朱迪只需要做好种胡萝卜的本职工作, 不要想着改

第一作者简介: 彭可, 湖北汽车工业学院外语外贸学院翻译专业;

*通讯作者: 刘欣, 博士, 湖北汽车工业学院外语外贸学院讲师, 研究方向: 外语教学; 翻译。

变世界。但她冲破重重束缚, 通过自己的努力来到了警局工作, 在一次寻找失踪的水獭的过程中, 意外与一只“不太靠谱”的狐狸尼克成为了搭档。在他们完成任务的过程中, 发现了羊市长的惊天大阴谋, 他们共同揭穿了这个阴谋, 打破了大家对食肉动物的偏见。影片表达的主旨是不要受刻板印象的枷锁, 要勇敢的打破刻板印象, 实现自身的价值, 最终促进社会和谐相处。

1.3 理论概述

1.3.1 霍尔高低语境文化理论

跨文化交际是指本族语者与非本族语者之间的文化交流行为, 也指任何在语言和文化背方面有差异的人们之间的交际活动。

跨文化交际研究中, 爱德华·霍尔^[2] (Edward T. Hall, 1976) 提出的“高语境—低语境”(High-Context vs. Low-Context) 文化理论具有奠基性意义。该理论指出, 不同文化在信息传递方式上存在系统性差异。高语境文化(如中国、日本、阿拉伯国家)倾向于将大量信息内嵌于共享的社会关系、非语言线索及文化背景中, 言语表达往往含蓄简略; 而低语境文化(如美国、德国、北欧国家)则依赖明确、直接的语言编码传递信息, 强调清晰与逻辑性。霍尔^[2]强调:

“在高语境传播中, 大部分信息已预先存在于接收者或环境中, 仅少量需通过显性语言传达; 低语境传播则必须将绝大多数信息置于话语本身。”这一理论为分析跨文化沟通障碍提供了关键视角, 尤其在影视字幕翻译等受限媒介中, 译者需根据目标语文化的语境倾向, 动态调整信息显化或隐化的策略, 以实现有效交际。

1.3.2 归化与异化策略

归化与异化是在翻译时处理文化差异核心范畴。劳伦斯·韦努蒂^[3] (Lawrence Venuti, 2008) 指出归化法要求译者向目的语读者靠拢, 采取目的语读者所习惯的目的语表达方式, 来传达原文的内容。换言之, 归化是指译者在翻译时采取一种透明而流畅的译文, 从而使得原语文本对于读者的陌生感降至最低, 即向读者靠拢。与之对应的是异化法, 要求译者向作者靠拢, 采取相应于作者所使用的源语表达方式, 来传达原文的内容^[3]。简言之, 异化则是指译者在翻译时故意保留原语文本当中的文化特色, 即向作者靠拢。

2 翻译策略在字幕翻译中的应用

2.1 字幕翻译

字幕是电影的重要组成部分, 指的是在电影画面下方或其他位置出现的文字, 其主要功能是将电影中的对白、旁白、音效说明等内容以文字形式呈现给观众, 帮助观众理解电影内容^[4]。电影字幕翻译需要将源语以另一种语言表达出来, 既要准确传达源语的语义信息、情感内涵和文化元素, 又要兼顾目标语观众的语言习惯、文化背景和观影体验, 同时还需遵循电影字幕在时间、空间上的限制要求。因此评判字幕的标准并非简单的实现“信达雅”, 因为观众要在有限的时间内观看剧情, 同时也要浏览字幕, 单纯追求“信”, 文本过于直白, 观众无法看懂, 单纯追求“雅”, 文本过于晦涩, 无法及时理解, 所以影视作品的翻译并不追求文学性, 而是在有限时间内, 理解字幕含义, 在实现娱乐功能的同时传达不同的文化元素。

2.2 归化策略的文化适配性

归化策略的文化适配性指在跨文化交际的过程中, 向目标语言靠拢, 使其更符合目标文化的习惯和价值观, 打破文化沟通的障碍, 确保信息传递的流畅性和适配性, 提升目标读者的接受度^[5]。例如“Okay. Your bunnies are so emotional.”翻译为“行了。你们兔子就是爱哭。”“emotional”在西方的文化中属于中性词, 喜怒哀乐都可以概括, 而在东方文化中指责对方时, 会选择一个更具体的情绪化的词, 根据上下文的语境, 这里将抽象的情绪译成具体的动作情感--爱哭, 符合中文指责对方时的习惯表达, 能让观众理解其中朋友间调侃的语气。

2.3 异化策略的文化传递性

异化策略的文化传递性指在跨文化交际的过程中, 保留源语文化的独特性, 让译文读者接触并适应源语文化, 传播源语国家的价值观、习俗和表达方式, 从而增强文化的多样性^[6]。例如“Fear. Treachery. Bloodlust.”翻译为“恐惧, 背叛, 还有血腥。”原文是三个抽象的名词, 译文同样的以三个抽象名词并列, 没有特意迎合中文表达习惯, 改写成长句子而是直接用简洁的语言表达出来, 同时这三个词也是构成影片文明与野蛮对立的关键文化符号, 通过直译有意识地传递词语背后承载的动物本性的独特文化。通过异化策略, 字幕引导观众去理解和接纳一个全新的文化设定。

2.4 归化与异化的相交融

在翻译过程中, 归化与异化并非对立, 而是呈现出一种动态平衡、相交融合的互补关系, 以归化为体, 异化为用。译者需要根据具体语境, 灵活使用“文化适配性”与“文化传递性”, 其最终目的是服务于跨文化交际的整体效能。在《疯狂动物城》的字幕中, 归化与异化的例子有很多。例如, “We’re changing the world! One carrot at a time.” 翻译成“我们都在改变世界! 用胡萝卜改变。”前半句采用的异化中的直译, 是一个非常积极正面的表达, 后半句 one...at a time 是一个地道的英文表达, 意为“一步步地做...来实现目标”, 翻译者没有直接翻译为一根根胡萝卜来实现, 舍弃了一根根的字面意思, 进行了创造性地归化。这句翻译在整体上实现了形式与功能的平衡, 清晰地传达出父母希望用自身的例子劝诫朱迪“不切实际”的梦想。

3 跨文化交际视角下《疯狂动物城》字幕翻译策略

3.1 归化策略在《疯狂动物城》字幕翻译中的应用

3.1.1 意译

意译指不拘泥于原文的形式以及顺序, 重点在于正确表达原文的意思。它更贴近目标语的文化, 价值观念和语言习惯等, 将原文的意义和情感用另一种语言准确地传达出来, 让读者能够理解原文含义, 实现文化层面的交流。

例 1: “I popped the weasel! ”

译文: “黄鼠狼上门了! ”

原文的字面含义是我放出黄鼠狼了, 在实际的英语中, 它表达的含义是“因债务等有人找上门来(带有威胁和催促的含义)”。但是译文既没有直接翻译, 也没有使用英语的含义, 而是把黄鼠狼为主语, 中文读者很快就能联想到一个谚语“黄鼠狼上门, 不安好心”。不仅符合中文的表达习惯, 而且抓住了原文的“意”。

例 2: “Speak of the devil, right on time.”

译文: “说曹操, 曹操就到, 正是时候。”

原文“Speak of the devil”是英文中是经常使用的俗语, 指“刚提到某人, 某人就来了”。如果直译“说到魔鬼, 来得正好”会让观众感到不解, 不能快速理解文字想要表达的含义, 因此这里翻译成“说曹操, 曹操就到, 正是时候”, 转换为中文耳熟能详的俗语, 在传递核心含义的同时, 还降低理解难度, 打破

了文化层面语言的障碍。

例 3: “It’s called a hustle, sweetheart.”

译文: “这叫智取, 宝贝儿。”

虽然这句话很像直译, 但“hustle”并没有译为“骗局、花招、欺诈行为”等负面的含义, 译者翻译为“智取”, 跳出来“欺骗”的负面含义, 将骗与智力联系起来, 既将尼克身上那股街头混混式的小聪明, 转化为观众更易接纳的智慧质感, 还让角色骨子里的自信与机敏特质愈发鲜明; 而“sweetheart”译作“宝贝儿”, 则精准贴合了角色说话时带有的调侃口吻, 读来如同日常对话般自然, 满是生活烟火气。

3.1.2 增译

增译是指在翻译过程中, 根据目标观众的文化背景, 以及受众的语言习惯, 为了使译文更符合目标语的表达习惯, 增加部分原文没有的内容, 使译文更自然, 有时也会强化角色情绪或补充语境信息。增译法常用于翻译长句、复杂句和习语。

例 4: “Why did I think I could make a difference?”

译文: “我居然妄想自己能有所作为。”

原句只是朱迪的自我反问, 译文中新增的“居然妄想”四字, 把她遭遇挫折后自我否定的懊恼、沮丧情绪拉满, 比原文更能让观众共情她的失落感。

例 5: “See, that’s the beauty of complacency.”

翻文: “你看, 这就是知足常乐的好处。”

原文中只有一个“see”, 是一个祈使动词, 它的含义是“看”、瞧, 译者添加了“你”, 更符合中文口语的表达习惯, 使对话更自然, 瞬间将观众带入中文的语境。后面的“the beauty of”, 译者也使用了增译, 将原文中抽象的词具象化, 增译成“的好处”, 有益于观众把握文章的核心意思。

例 6: “Well, we gave up on our dream, and we settled. Right, Bon.”

译文: “好吧, 因为我们放弃了自己的梦想, 并且定居下来。对吧, 邦妮。”

译者添加了逻辑连词“因为”, 单从原文看, 句子无明确的因果关系, 只是通过“and”连接两个句子, 但是译文增译“因为”, 将放弃梦想与定居联系在一起, 将句子的逻辑直接显化, 增加两句之间的因果关系。

3.1.3 减译

减译指不改变原文的核心含义, 删去不符合目标语思维习惯、语言习惯、表达方式的内容, 在句法

和语法上进行调整, 同时会考虑适配字幕有限的屏幕空间和播放时长。《疯狂动物城》中不少英文长句靠减译来精炼, 既不影响理解, 又符合中文短句化的字幕节奏, 提高了翻译质量和流畅度。

例 7: “Everyone comes to Zootopia, thinking they can be anything they want.”

译文: “每个来到这儿的动物, 都以为自己能够脱胎换骨。”

译文删减了“they want”和“anything”等表述, “脱胎换骨”符合中文的语言习惯, 在汉语中, 更喜欢使用四字格精炼内容, 这个成语浓缩了“可以成为任何他们想成为的人”的含义, 实现了表达的简洁化, 减少了冗杂成分。

3.1.4 转译

转译就是不拘泥于原文的表达形式, 灵活变动词类、调整句式或转换表达角度, 让译文更符合目标语的语言逻辑, 使译文更加通顺, 这不仅是语言的转换, 更重要的是对文化内涵的深度解读和重新构建。

例 8: “Nicholas Wilde, you are under arrest.”

译文: “尼克·福尔德, 你被捕了。”

西方命名习惯是“名+姓”, 译者改变了原文的命名逻辑, 没有直译姓氏“Wilde”, 而是转化为角色的物种“福尔德”, 既保留了名字“尼克”, 又点明了他的动物身份, 同时重复“尼克”符合汉语多重复的语言特点。

例 9: “Officer Hopps, ZPD.”

译文: “我是动物城警局的霍普斯警官”。

西方自我介绍习惯于中国的习惯是不同的, 首先西方先介绍职业, 再介绍工作地; 而中国更倾向先提工作地, 再说明工作。其次西方习惯把人名放在句首, 中国习惯先铺垫, 再引出人名。译文中调整了句式和语序, 把句式重构为“我是...的...”, 此外, “ZPD”被转化为中文观众能理解的“动物城警局”, 既明确了角色身份, 又符合中文里自我介绍的表达逻辑。

3.2 异化策略在《疯狂动物城》字幕翻译中的应用

3.2.1 直译

直译既保留了原文的内容, 又保持了原文的形式, 强调对二者的双重忠实。比如“I love you.”直译为“我爱你”, 两者结构简单, 无多余的修饰成分,

句子成分对应, 不需改变原文内容和形式, 并且单词在中英之间的含义是相差无几的, 不需要对单词含义进行解释。

例 10: “Because this is Zootopia, anyone can be anything.”

译文: “因为这里是动物城, 每个人都有无限可能。”

这是影片的经典台词, 中文的逻辑关系经常内隐, 较少使用逻辑词, 而英文相反, 译文保留“because”, 使词之间的因果关系外显, 忠实原文的内容和形式, 更贴近英文的表达习惯和文化。从电影层面看, 因果关系外显凸出了动物城对主角朱迪的吸引力, 动物城是一个有着无限可能的地方, 朱迪能在这里通过努力, 实现自己成为一名警察的梦想。

例 11: “There we go, deep breath.”

译文: “好了好了, 深呼吸。”

“深呼吸”是“deep breath”的直译, 精准对应原文做深呼吸的行为和短语结构的形式, 观众能够感受到英文的表达痕迹。由于在日常生活中“深呼吸”使用频率较高, 观众对其熟悉, 所以直译既能保留英文语言特点, 也能让观众轻松理解。

3.2.2 音译

音译多用于翻译人名、地名, 通过还原原文发音保留文化辨识度, 部分音译还结合语境制造趣味。《疯狂动物城》中角色名和特色词汇的音译, 既保留原作设定, 又增添了翻译的巧思。

例 12: “Flash. Flash. Hundreds Yard Dash!”

译文: “闪电! 闪电! 十万马力!”

将树懒的名字“Flash”音译为“闪电”, 以其名字本身的含义制造了与角色行动缓慢的巨大反差幽默。

例 13: “Nicholas Wilde”

译文: “尼克·王尔德”或“福尔德”

“Nicholas”音译为“尼克”, 是异化策略的体现; “福尔德”则结合了转译, 兼顾了物种特征与中文称呼习惯。

3.2.3 逐字翻译

逐字翻译严格对应字词的翻译, 不改变原文的顺序和词的顺序, 同时注重字面翻译。著名的代表人物鲁迅, 他在翻译时坚持“宁信而不顺”的原则, 强调逐句甚至逐字对等, 以保留原文的风格和思想。

例 14: “you are under arrest”

译文: “你被捕了”。

这句话的场景是朱迪与尼克面对面的交流, 原文“you”对应译文“你”, 表明尼克是对象; “are”作为 be 动词, 体现了被动的含义, 结合“under arrest”, 处于被捕的状态, 表达被捕的核心含义。从语序看, 原文“主系表”的结构对应中文“主谓宾”, 没有改变原文的语序。

4 结语

本文以跨文化交际理论为视角, 结合归化与异化策略, 系统分析《疯狂动物城》字幕翻译中各类具体翻译方法的应用。具有西方特色文化且难以理解的地方, 译者使用了意译、增译、减译和转译的归化翻译, 实现观众对异国文化的理解, 对于易于理解的文化元素采用直译、音译和逐字翻译的异化翻译, 保留文化特色。影片的中文字幕翻译成功实现了跨文化交际的目标, 重要的原因是译者从汉语的观众出发, 结合了中西方文化差异, 一方面让观众清晰地理解原文所表达的含义, 另一方面让观众了解到其他国家的文化, 实现意义传递和文化传播的双赢。

参考文献

- [1] 万丽.跨文化交际视角下的电影字幕翻译[J].黑河学院学报,2021,12(01):127-129.
- [2] Hall, E T. Beyond Culture [M]. Garden City, NY: Double day & Company, 1976:85-105.

- [3] Venuti, L. The Translator's Invisibility [M]. London & NewYork: Routledge, 2008.
- [4] 郭玉婧.跨文化视角下电影字幕翻译的挑战与策略——以好莱坞电影在中国的传播为例[J].文化创新比较研究,2024,8(26):166-170.
- [5] 徐志伟.英汉翻译中的归化与异化策略对比研究[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2024,(06):138-142.
- [6] 李博.跨文化交际视角下字幕翻译的归化和异化[J].海外英语,2022,(13):59-61.
- [7] 孙致礼.中国的文学翻译:从归化趋向异化[J].中国翻译,2002,(01):39-43.
- [8] 张琢涵.归化与异化视角下《疯狂动物城》字幕汉译研究[J].现代英语,2024,(21):121-123.
- [9] 张兰馨.归化与异化策略在《黑神话: 悟空》翻译中的应用[J].嘉应文学,2025,(11):101-103.
- [10] 何妍慧.言语幽默在英语电影字幕翻译中的处理策略研究——以《疯狂动物城》为例[J].电影研究,2024,(06):88-90.
- [11] 梁雨芃.接受美学视角下《疯狂动物城》的字幕翻译分析[J].海外英语,2025,(12):28-30.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS